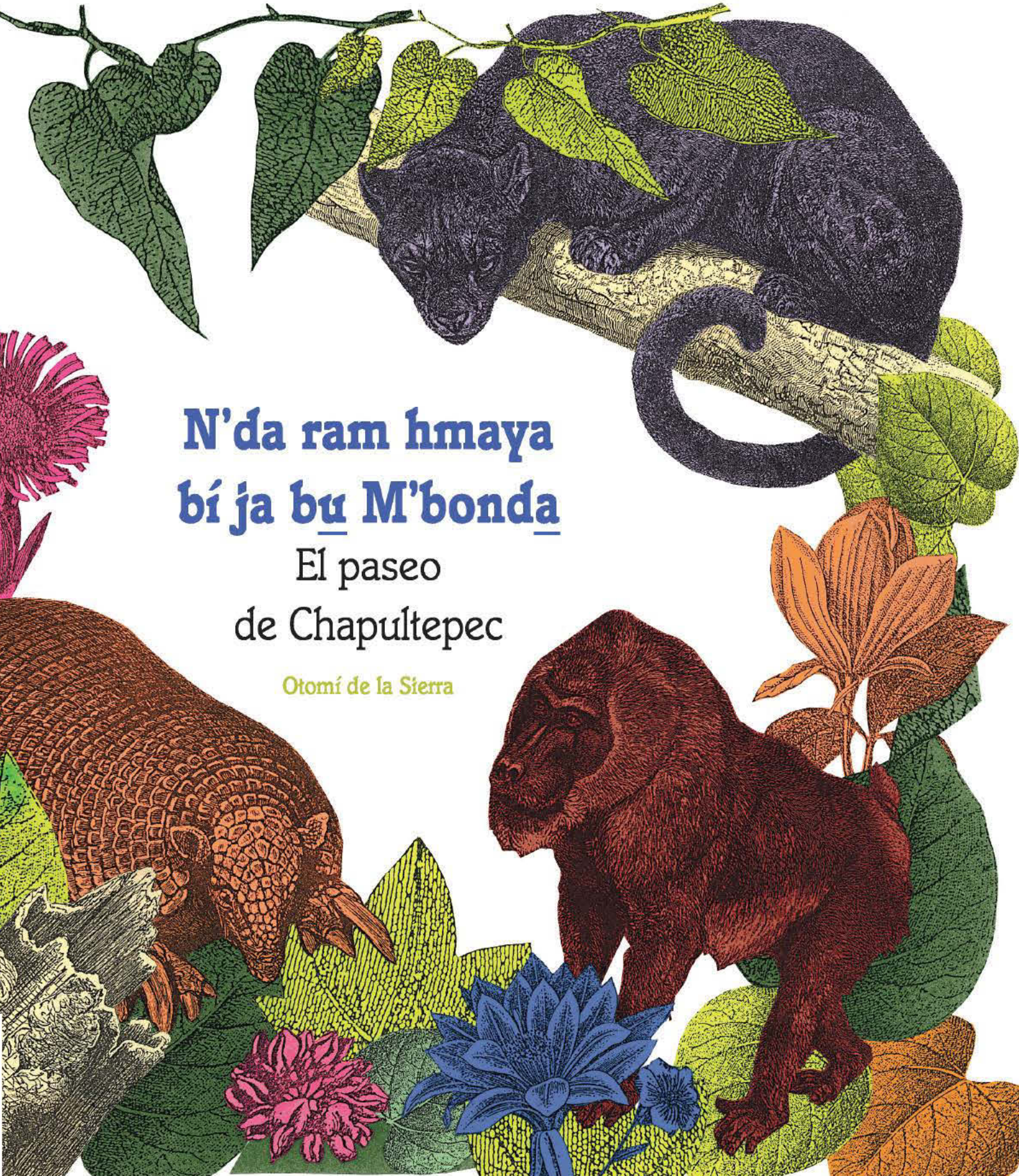


N'da ram hmaya bí ja bu M'bonda

El paseo de Chapultepec

Otomí de la Sierra

N'da ram hmaya bí ja bu M'bonda

El paseo de Chapultepec

Otomí de la Sierra

SEP
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

10 Aniversario CGEIB

Autores:
Ernesto Pérez Francisco
Marcelino Lorenzo Mejía

Investigadoras lingüísticas:
Artemisa Echegoyen G.
Catalina Voigtlander M.

Ilustraciones:
Aurora del Rosal

Diseño y Formación:
María Luisa Martínez Passarge

Cuidado editorial:
Patricia Rubio Ornelas

D.R. © Instituto Lingüístico de Verano / Secretaría de Educación Pública, 1975

Primera edición, 2004
Segunda edición, 2011

D. R. © Secretaría de Educación Pública
Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe
Barranca del Muerto núm. 275, piso 2, Col. San José Insurgentes
Del. Benito Juárez, C.P. 03900, México, D.F.
Tel. +52 (55) 3601-1000, 3601-1097, 3601-3300 exts. 68583, 68556
http://eib.sep.gob.mx
Correo-e: cgeib@sep.gob.mx

ISBN: 978-607-9116-01-9

Se autoriza la reproducción, parcial o total, de esta obra siempre y cuando se cite la fuente, sea con propósitos educativos y sin fines de lucro.

Este programa es público y queda prohibido su uso con fines partidistas o de promoción personal.

Impreso y hecho en México.

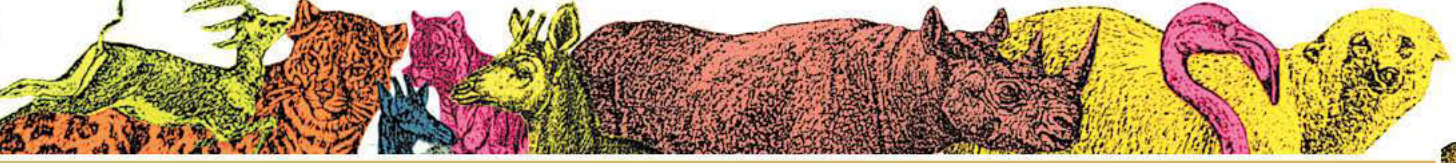
Distribución gratuita. Prohibida su venta.

N'da ram hmaya bí ja bu̱ M'bonda̱

El paseo de Chapultepec

Otomí de la Sierra

Ernesto Pérez Francisco
y Marcelino Lorenzo Mejía,
de San Antonio el Grande,
Huehuetla, Hidalgo,
escribieron estas composiciones
después de visitar
el Zoológico de Chapultepec.



Nubu M'bonda 'buh ra ts'ut'abi. Ëmme xun ho 'be'a bi 'yot'ra ts'ut'abi ngetho bi hok'a n'da ram hmaya nange yu hyoya o nange yu jä'i i nde din 'yo honbu go hapu bí 'yëhë, nge t'ëmbi Chapultepec.

'Ne nubu ja ram hmaya ëmmë xun gu 'be'a ga 'bupu.

I 'bupu yu zate bí nexpu Africa, 'ne ní nexwa ja ra hai M'bonda.

'Ne 'bupu yu elefante, ëmmë xun ndoho,

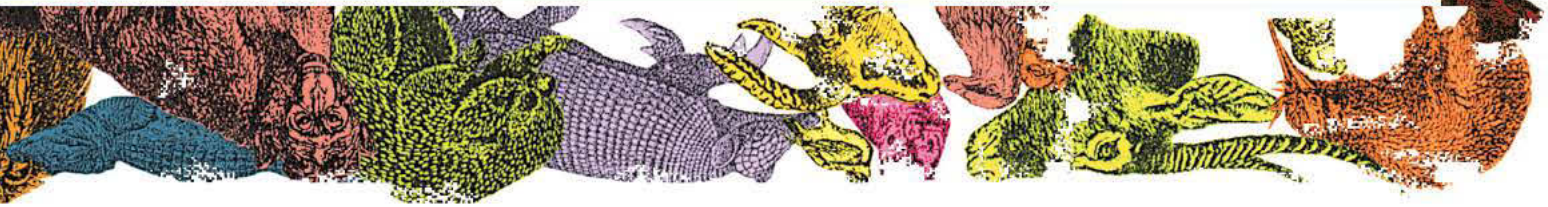
'ne nu yún ts'ihme, ra paja i tsa.

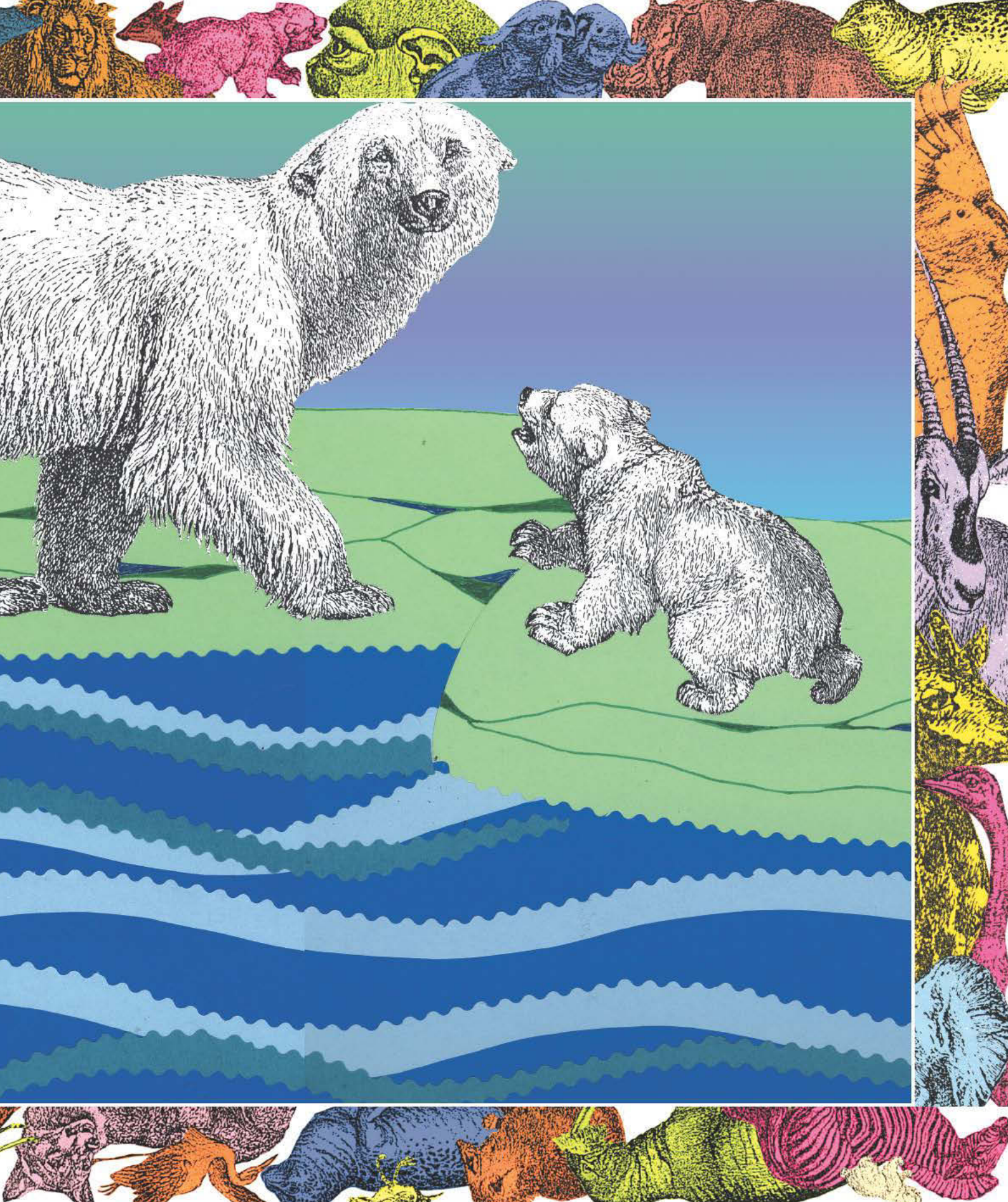
'Ne 'bupu yu oso xun t'axi.

'Ne nu'u yu oso ní 'yëpu ja ra tse, 'ne nu'u ra dehe i o.

Ëmmë mahotho, xun t'axi yu zate.

En la Ciudad de México hay algo que es muy bueno.
Es un lugar para cualquiera que desee visitarlo,
venga de donde venga. Se llama Chapultepec.
Allí viven muchos animales. Viven unos que trajeron del norte,
otros de África, y otros más de algunas partes de México.
Allí viven elefantes muy grandes que comen paja,
y el oso blanco que viene de donde hay mucha nieve
y le gusta meterse en el agua.
Es muy bonito, todo blanco.



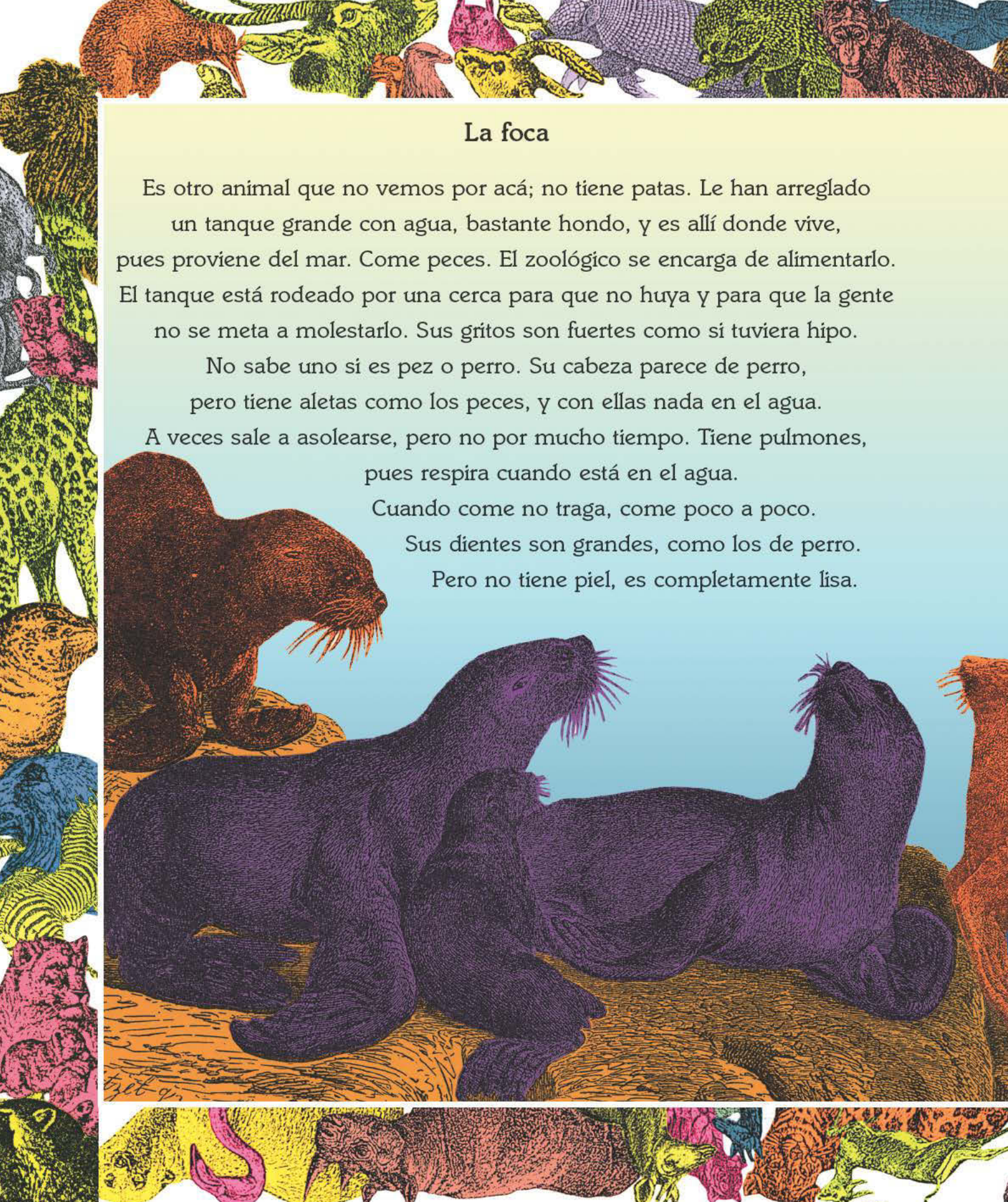


Ra 'wïndäzu bu Africa

Nuna ra 'wïndäzu bu Africa ma 'yëhë bu ja ra xeki t'ëmbi Chapultepec.
'Ne ge'u yu 'wïndäzu bu Africa, 'ne hingan gu ú ma 'wïndäzu,
pe xón ndoho, ëna ge'u ma 'yëhë. 'Ne ge'a ra ts'ut'abi i pep'u.
'Ne i tsi hont'a go din t'unni. 'Ne i jase yún gu, 'ne ma mba't'i.
'Ne hindí päka'bu má nuga a, ngetho din thästhohowi yú xingu
u yú 'wïni. Nu'u yú 'wïni, xum mba, i nexpu made rá jä'i u.
'Ne ëna ge'bu hinda za a bent'a n'da, ngetho xun ts'ä yú
'wïni 'ne ëmmë nts'utho. Mbe tengu ma 'wïndäzuhu.
'Ne hingi tsa da bentyu fo'yo. 'Ne mbe yú meni u ma däzuhu.

El puerco espín africano

Allí en Chapultepec se ve al puerco espín que viene de África
y es distinto de nuestro puerco espín, pues es grande.
El zoológico se encarga de cuidarlo y alimentarlo.
Se come todo lo que le dan. Tiene su propia jaula.
No recuerdo si lo vi bien o no, porque lo único que se le nota
son las espinas, que son largas y le salen de la mitad del cuerpo.
Parece que no se puede agarrar, porque sus espinas
son muy puntiagudas y peligrosas.
Es como nuestro puerco espín: no pueden agarrarlo los perros.
Está relacionado con los de nuestra región.



La foca

Es otro animal que no vemos por acá; no tiene patas. Le han arreglado un tanque grande con agua, bastante hondo, y es allí donde vive, pues proviene del mar. Come peces. El zoológico se encarga de alimentarlo. El tanque está rodeado por una cerca para que no huya y para que la gente no se meta a molestarlo. Sus gritos son fuertes como si tuviera hipo. No sabe uno si es pez o perro. Su cabeza parece de perro, pero tiene aletas como los peces, y con ellas nada en el agua. A veces sale a asolearse, pero no por mucho tiempo. Tiene pulmones, pues respira cuando está en el agua. Cuando come no traga, come poco a poco. Sus dientes son grandes, como los de perro. Pero no tiene piel, es completamente lisa.

Ra foka

'Ne man'da ra zate nge hindín nuhu wa, hin'yu yú gwa. 'Ne nt'ot'e bu o, nge n'da ra mbodo xun ndoho, 'ne i po bu ra dehe xón hë, 'ne gepu i zämbu. Ngetho gepu ja ra dädadehe bá nex'u, ge'a ra ts'ut'abi i pepi.

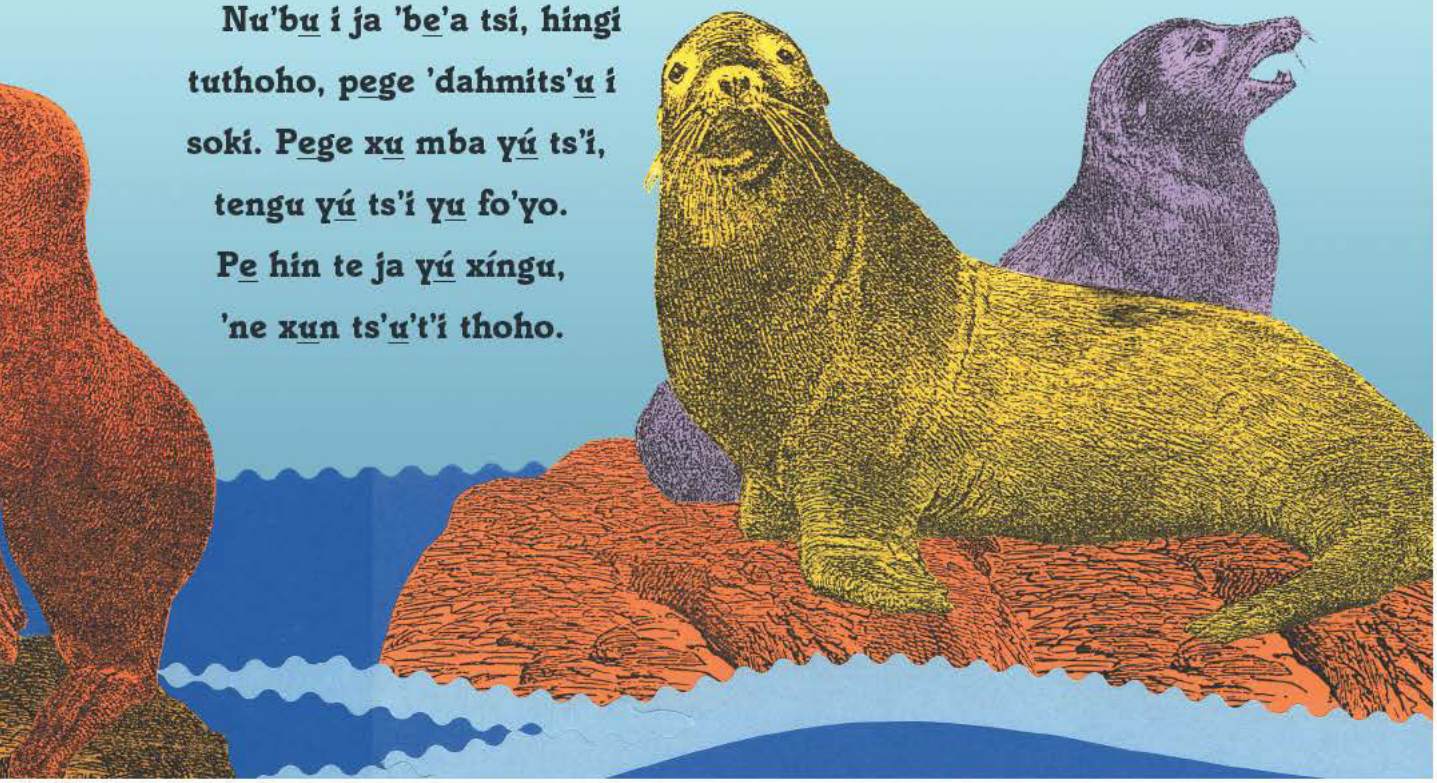
'Ne i ja yú mba't'i, nu'bu hin'na, da 'dagi oge da yupu yu jä'i. 'Ne ëmme nts'edi mbafi nge i jat'e.

'Ne xíngam fä 'bu ra zate oge ra hwä oge ra fo'yo.

Pe nu'a rá yä ëna rá yä ra fo'yo, 'ne i ja yú pinthe ëna ra hwä, 'ne ge'a na 'yo bu bonthe u.

'Ne ja'bu dín dähyadi, pe hinga nya'a. Nu'u, i ja yú xehyä ngetho i juxran dähi 'bu i 'yo mbonthe.

Nu'bu i ja 'be'a tsi, hingi tuthoho, pege 'dahmits'u i soki. Pege xu mba yú ts'i, tengu yú ts'i yu fo'yo. Pe hin te ja yú xíngu, 'ne xun ts'u't'i thoho.



El elefante

Vi también otros tres animales
que se llaman elefantes.
Son muy grandes y altos.
Tienen una piel muy áspera,
sus orejas son anchas
y su nariz larga.
Con su nariz agarran la paja
que les dan para comer,
o el agua.
Están rodeados
por una cerca de piedra,
y una fosa con agua
que pueden beber
o en la que pueden bañarse.
Llega a verlos mucha gente.

Ra elefante

'Ne dá nuga mí hyu yu zate,
nge yu elefante.
'Ne ëmmë xón ndoho
'ne xän hëts'i.
'Ne xoge ra thexfanitho,
'ne nu'u yú zagu ëmmë xón xïdi
tengu nán xïdi yú xi yu xipxähi,
'ne nu yú xïyu xam mba.
'Ne ge'a rá xïyu ní gäxyu
paja nge yu t'ei
din t'unni, oge ra dehe.
'Ne ma mba't'i bu o nge yu jädo,
'ne ja i po bu ra dehe
buya nge i tsi bu,
oge i hi bu.
'Ne ëmmë xón gu yu
jä'i i tsombu
nge in nu.

El chimpancé

Allí viven también muchos monos y chimpancés.
Cada uno tiene su jaula.
A la gente le gusta mucho verlos,
pues hacen muchas cosas graciosas.
Cada uno tiene su columpio, hecho de fierro y cadenas.
Cuando se sientan en sus columpios
dan de gritos y se mecen.
Se echan agua en la boca y la escupen
para rociar con ella a la gente.
Y si ven a alguien fumando,
le piden un cigarro para fumarlo,
o si te ven comiendo cacahuates,
te piden para comer también,
estirando la mano.
Hacen muchas cosas, parecen gente.
Comen plátanos y zanahorias,
y chupan caña de azúcar.

Ran zupa

'Ne nubu o u zin zupa,
Chimpance, i jase yún gu n'da ngu n'da,
'ne ma mba't'i bu i o.
'Ne'u jwä di ho da nu yu jä'i,
ngetho man'da mahotho ts'u i ot'u.
'Ne n'da ngu n'da i jase yúm pembu bu magäts'i,
yu mbanzat'egi an ts'urpi bu ja rá kwarto n'da ngu n'da,
yu kadena yú nzudi.
'Ne nu'bu xo hyuxpu, jwäni ge mbafi 'ne din 'yei.
Nu'bu xo xit'ra dehe rá nde, i hwispä yu jä'i.
'Ne'bu in nu u i tsut'ra 'yui,
i adi din t'unna n'da da zutp'uya,
oge ra jumhai in nut'i gí tsa, i adi, di wät'rá 'ye.
'Ne xón gu 'be'a gatho i ót'e ëna ge'bu yu jä'i.
'Ne i tsi yu muza 'ne yu zanahoria i tsa,
'ne yu 'yómfó i tsu u.
'Ne 'bupu yu pots'udi,
'ne 'bupu yu haho, 'ne 'bupu yu däfani,
'ne 'bupu yu jirafa, 'ne ge'u gatho i 'bupu ja ra hnini
M'bonda bi hok'a ra ts'ut'abi.

Pe ëmmë xón ho 'be'a bi yot'a
ra ts'ut'abi M'bonda,
ngetho i peti 'be'a má zu'wë
'bupu n'danni n'da ra xeki tengu 'bu i urkahu
'be'a bi 'yot'e nge ma ts'ut'abihu.
Pe ëmmë xón ho 'be'a bi 'yorkahu a,
tengu 'bu dí paha bu n'danni n'da ra hai dín
nuhu 'be'a má zu'wë 'bupu.
Pege gatho 'bupu ja ra xeki Chapultepec.

También viven allí tejones, zorras,
venados y jirafas;
viven en un lugar que les prepararon.
Es muy bueno que hayan reunido en este lugar
animales de todas partes para que los veamos.
Es como si fuéramos a pasear a otras tierras
y viéramos los animales que viven allí.
Y todo esto está en Chapultepec.

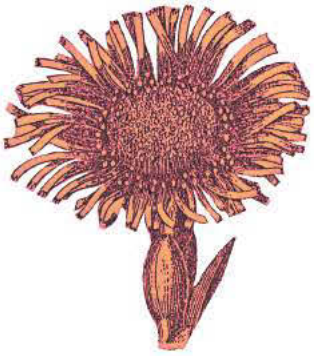
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Alonso Lujambio Irazábal
Secretario

COORDINACIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y BILINGÜE

Fernando I. Salmerón Castro
Coordinador General

Ma. Guadalupe Escamilla Hurtado
Directora de Información y Documentación



N'da ram hmaya bí ja bu M'bonda
El paseo de Chapultepec
Se imprimió en
con domicilio en
en el mes de de 2011.
El tiraje fue de ejemplares.

ISBN: 978-607-9116-01-9

La visita a un zoológico es maravillosa, pues se conocen animales sorprendentes. Tal es el caso, por ejemplo, de los que resisten intensos fríos, o los que son muy feroces y sólo viven en lugares tan remotos como África o Asia.

En este libro, dos otomíes relatan sus encuentros con algunos animales fantásticos que viven en el Zoológico de Chapultepec, en la Ciudad de México.

Y tú, ¿conoces muchos animales distintos?

SEP
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

10 Aniversario CGEIB